

**ПРОГРАММА
СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ,
СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ, СПОРТА, МОЛОДЕЖИ И ТУРИЗМА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНИИ**

(Москва, 9 июля 2013 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Румынии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии со [статьей 25](#) Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанного в Москве 27 сентября 1993 года,

желая развивать дружественные отношения между российским и румынским народами, приняли нижеследующую Программу сотрудничества:

Часть I. КУЛЬТУРА

Раздел I

Издательская деятельность

1. Стороны будут поощрять взаимное участие в международных книжных ярмарках и других подобных мероприятиях, которые будут проводиться на территории их государств на протяжении срока применения настоящей Программы.

В этих целях заинтересованные учреждения будут обмениваться информацией о сроках и условиях проведения международных книжных ярмарок и других подобных мероприятий/связанных событий.

Подобные мероприятия/связанные события будут определяться как виды деятельности, организованные для поддержки издательской деятельности обоих государств, проводимой в период ярмарок: дискуссии, семинары, международные конференции переводчиков и др.

2. Стороны будут продолжать регулярный обмен информацией, газетами, журналами, каталогами и другими материалами, касающимися событий в культурной жизни обоих государств, с целью более близкого знакомства с духовными ценностями российского и румынского народов.

3. В соответствии с законодательством государств Сторон и нормами международного права Стороны будут принимать меры по предотвращению незаконного ввоза на территорию обоих государств и вывоза с их территорий культурных ценностей, принадлежащих каждой из Сторон.

4. Стороны будут поддерживать сотрудничество между библиотеками путем обмена книгами, публикациями и другими информационными ресурсами, а также взаимного направления специалистов для участия в конференциях, семинарах и других мероприятиях, представляющих взаимный интерес.

5. Стороны будут поддерживать сотрудничество между российскими профильными учреждениями и Национальной библиотекой Румынии относительно:

а) библиографической информации и доступа к документам, а также осуществления обмена опытом в области использования новых технологий в библиотеках;

б) обмена экспертами прежде всего в области библиографической информации, технических средств хранения и форматирования, норм международного права и новых технологий.

6. Стороны будут поддерживать и поощрять прямые контакты между учреждениями, занимающимися изданием и распространением печатных материалов.

Раздел II

Исторические и другие памятники

7. Стороны будут поддерживать сотрудничество между организациями и учреждениями обоих государств, в компетенцию которых входит учет, защита, консервация, реставрация и туристическое освоение исторических памятников.

8. Стороны будут поддерживать сотрудничество между организациями и учреждениями обоих государств с функциями защиты исторических промышленных объектов, способствовать обмену опытом и сотрудничеству между российскими специалистами из промышленной зоны Урала и Свердловской области и румынскими специалистами Горного Баната, уезда Караш-Северин.

9. Стороны будут поддерживать обмен специалистами и выставками в области исследования, консервации и освоения археологического достояния.

10. Стороны будут поддерживать обмен специалистами в области технологий консервации фресок и реставрации.

Раздел III

Музеи, коллекции, правительственные гарантии

11. Стороны будут поддерживать двусторонний обмен выставками.

Стороны окажут содействие в организации выставки древних русских икон в Румынии и выставки работ художника Николае Григореску в Российской Федерации.

12. Стороны будут поддерживать обмен специалистами в области культурного наследия и музеев.

13. Стороны поддержат заключение Протокола о сотрудничестве между Российским этнографическим музеем (г. Санкт-Петербург) и Национальным музеем села имени Димитрие Гуси в целях изучения и освоения этнографического наследия из коллекций обоих музеев.

Протокол будет предусматривать проведение на взаимной основе следующих мероприятий:

а) организация временных выставок совместно с проведением конференций и участием современных народных мастеров:

- фотодокументальные выставки;
- тематические выставки оригинальных предметов культурного наследия;

б) исследования с целью изучения коллекций обоих музеев:

- изучение коллекции "Национальные костюмы", принадлежащей Российскому этнографическому музею (г. Санкт-Петербург), с целью установления районов их происхождения и их внесения в каталог;

- изучение предметов коллекции "Керамика", принадлежащей Национальному музею села имени Димитрие Гуси (г. Бухарест), с целью установления районов их производства/происхождения и их внесения в каталог;

- изучение нематериального наследия: обычаи/традиционные церемонии из календарного цикла и жизни общества; народные ремесла (восстановление наследства, начиная от свидетелей/этнографических предметов до обстановки, в которой они были произведены);

- изучение формы проявления каждого народа, включая архитектуру, ее общих и специфических черт;

в) консервация и реставрация:

- содействие и консультация специалистов с целью оптимизации деятельности по консервации и реставрации этнографического наследия - костюмы, ковры, керамика, металлические изделия, деревянные иконы;

- обмен специалистами обоих музеев.

Раздел IV

Творчество и культурное разнообразие

14. Стороны будут содействовать проведению мероприятий по представлению национальных культур - Дней (Недель) российской культуры в Румынии и Дней (Недель) румынской культуры в России.

15. Стороны будут сотрудничать в обеспечении обмена артистами и специалистами в области культуры и искусства в различного рода культурных мероприятиях, включая национальные и международные фестивали, проходящие на территории обоих государств.

16. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между музыкальными и театральными учреждениями, профессиональными и самодеятельными художественными коллективами Российской Федерации и Румынии с целью проведения на взаимной основе гастролей и участия артистов в спектаклях.

17. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между концертными агентствами и другими организациями обоих государств с целью организации гастролей исполнителей и художественных коллективов.

18. Стороны будут оказывать содействие в сохранении культурных традиций и ценностей лицам, проживающим в Румынии, относящим себя по происхождению к российскому меньшинству и, соответственно, лицам, проживающим в Российской Федерации, относящим себя по происхождению к румынскому меньшинству.

19. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между творческими союзами и обществами на основе заключенных между ними соглашений.

Объем и содержание взаимных обменов будут согласовываться заинтересованными творческими союзами и обществами.

20. Стороны будут сотрудничать в выполнении культурных программ и проектов, предложенных или поддерживаемых ЮНЕСКО, Советом Европы, а также другими международными форумами и организациями, членами которых являются оба государства.

21. Стороны будут поощрять сотрудничество в области кинематографии и развитие связей между кинематографическими творческими союзами.

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области совместного кинопроизводства.

Каждая из Сторон будет содействовать проведению некоммерческих мероприятий (кинонедели, ретроспективы), обмену фильмами и взаимному участию Российской Федерации и Румынии в национальных и международных кинофестивалях, проводимых на территории их государств в соответствии с их регламентами.

Стороны заинтересованы в проведении Недели российского кино в Румынии и Недели румынского кино в Российской Федерации.

Раздел V

Нематериальное наследие

22. Стороны будут поощрять обмен опытом относительно среднесрочных и долгосрочных стратегий в области консервации и передачи элементов, составляющих части наследия, путем организации семинаров, конференций, возможных полевых исследований.

23. Стороны поддержат публикацию двуязычного сборника русских и румынских народных сказок.

24. Стороны будут поощрять обмен опытом в исследовании архивов в области этнологии.

25. Стороны будут поддерживать обмен опытом в области внешкольного и факультативного образования в сфере нематериального наследия.

Часть II. ОБРАЗОВАНИЕ

26. Стороны на взаимной основе будут осуществлять ежегодные обмены студентами, аспирантами, докторантами, стажерами и научно-педагогическими работниками/методистами.

Объемы и условия обменов определяются в протоколах, заключаемых между

компетентными министерствами Российской Федерации и Румынии.

27. Стороны будут поощрять изучение русского языка и литературы в Румынии и изучение румынского языка и литературы в Российской Федерации.

Стороны будут способствовать повышению качества преподавания русского и румынского языков как родного, так и иностранного, соответственно, в образовательных учреждениях Румынии и, соответственно, Российской Федерации.

С этой целью Стороны будут осуществлять сотрудничество в области подготовки учебников и учебных пособий для преподавания русского и румынского языков в качестве родного и иностранного в образовательных учреждениях Румынии и соответственно румынского и русского языков в качестве родного и иностранного в образовательных учреждениях Российской Федерации.

28. Стороны будут поощрять развитие прямых партнерских связей между образовательными учреждениями государств Сторон.

29. Стороны будут содействовать дальнейшему сотрудничеству между Государственным институтом русского языка имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербургским государственным университетом экономики и финансов, Московским государственным университетом экономики, статистики и информатики, Московским государственным институтом международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации и Бухарестской академией экономических знаний на договорной основе по подготовке румынских студентов по программе "Русский язык. Деловое общение", а также через другие формы, обеспечивающие повышение уровня общения на русском языке в области экономики и бизнеса.

30. Стороны будут поддерживать взаимодействие Фонда "Русский мир" и Бухарестской академии экономических знаний в деле обеспечения деятельности "Русского центра" при Бухарестской академии экономических знаний в целях поддержки студентов, аспирантов, преподавателей и других заинтересованных лиц в изучении русского языка и литературы, знакомства с русской историей и культурой, расширения культурных и научных связей между российской и румынской молодежью.

31. Стороны будут поощрять обмен информационными материалами с целью объективного представления истории, географии, культуры и социально-экономического развития каждого из двух государств в школьных учебниках, университетских курсах и энциклопедических изданиях, публикуемых в Российской Федерации и Румынии.

32. Дети сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений обоих государств смогут обучаться в средних и высших учебных заведениях государств пребывания на бесплатной основе, без учета количества мест, предоставляемых по обмену, на основании представления документов об образовании.

Принимающая Страна не предоставляет детям сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений стипендии и места в общежитии.

Стороны будут предоставлять стипендии, количество которых будет определяться по соглашению Сторон, лицам этих категорий для того, чтобы они смогли завершить обучение по начатой образовательной программе после окончания их родителями командировки в дипломатическом представительстве или консульском учреждении.

Часть III. СОТРУДНИЧЕСТВО В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ

33. Стороны будут содействовать выполнению [Соглашения](#) о научном сотрудничестве и обмене учеными между Российской академией наук и Академией Румынии, подписанного в Бухаресте 28 апреля 2009 года, в рамках которого будут поддерживать и поощрять деятельность Двусторонней комиссии историков России и Румынии, а также сотрудничество между учеными обоих государств.

34. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области авторского права.

Конкретные формы сотрудничества и финансовые условия будут определяться соглашениями между компетентными учреждениями Российской Федерации и Румынии.

35. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области спорта между спортивными организациями, ассоциациями, спортивными командами, тренерами и

специалистами в этой области.

Конкретные формы сотрудничества и финансовые условия сотрудничества будут регулироваться соглашениями между заинтересованными организациями Российской Федерации и Румынии.

36. Стороны будут развивать сотрудничество между организациями и объединениями молодежи Российской Федерации и Румынии, а также поощрять прямые контакты между российской и румынской молодежью.

Программы обменов между объединениями молодежи, молодежными группами, а также между учреждениями и организациями, ответственными за работу с молодежью, реализуются в рамках заключенных между ними соглашений.

37. Стороны будут поощрять сотрудничество между национальными информагентствами и радио- и телевизионными компаниями обоих государств, обмен радио- и телевизионными программами и передачами, информацией о развитии радио и телевидения.

Стороны будут поощрять обмен информацией между корреспондентами, журналистами и специалистами, работающими в области масс-медиа.

Компании будут договариваться об условиях сотрудничества напрямую путем подписания отдельных соглашений.

Стороны будут в дальнейшем развивать сотрудничество в рамках международных организаций, работающих в сфере средств массовой информации.

38. Стороны будут поддерживать туристические обмены с целью взаимного ознакомления с жизнью, историей, культурным и природным достоянием обоих государств.

Стороны будут поощрять сотрудничество между туристическими организациями обоих государств.

Содержание и условия данного сотрудничества будут определяться в соответствии с [Соглашением](#) между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии о сотрудничестве в области туризма, подписанным в Москве 27 сентября 1993 года.

Стороны будут содействовать участию российских и румынских туристических организаций в международных туристических выставках, проводимых при поддержке своих государственных органов управления туризмом.

Часть IV. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ

Реализация настоящей Программы будет осуществляться с соблюдением следующих организационных и финансовых условий, если не оговорено иное.

39. Стороны будут ежегодно предоставлять зачисляемым в государственные вузы принимающей Стороны студентам, аспирантам, докторантам и стажерам (включая лиц, находящихся на учебе на момент подписания настоящей Программы) следующее:

а) бесплатное обучение;

б) стипендии:

- для студентов, аспирантов, докторантов и стажеров из Российской Федерации в соответствии с законодательством Румынии;

- для студентов, аспирантов, докторантов и стажеров из Румынии в соответствии с законодательством Российской Федерации;

в) проживание в студенческих общежитиях в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Направляющая Сторона возьмет на себя транспортные расходы студентов, аспирантов, докторантов, стажеров и научно-педагогических работников/методистов по переезду из столицы своего государства до места учебы и обратно (не более 1 раза в год).

Принимающие образовательные учреждения государств Сторон будут обеспечивать преподавателей русского языка и литературы и, соответственно, преподавателей румынского языка и литературы заработной платой согласно законодательству государства принимающей Стороны с учетом их квалификации и преподавательского стажа, а также проживанием в зависимости от возможностей принимающего образовательного учреждения.

40. Направляющая Сторона возьмет на себя транспортные расходы участников обменов (за

исключением категорий лиц, указанных в п. 39), предусмотренных настоящей Программой, и оплату перевоза художественного багажа (выставочных экспонатов, реквизита, музыкальных инструментов) до столицы государства принимающей Стороны и обратно, за исключением случаев, когда взаимная письменная договоренность предусматривает иное.

Принимающая Сторона возьмет на себя расходы по передвижению по территории своего государства участников обменов (за исключением категорий лиц, указанных в п. 39), их питание и проживанию, посещению учреждений культуры, а также по перевозке художественного багажа, за исключением случаев, когда взаимная письменная договоренность предусматривает иное.

41. Направляющая Сторона возьмет на себя расходы, связанные с участием в конференциях, семинарах, симпозиумах, международных ярмарках, за исключением случаев, когда в приглашениях, в регламенте мероприятия или согласно взаимной письменной договоренности установлено иное.

42. Направляющая Сторона возьмет на себя расходы по публикации и изготовлению копий документальных материалов и их транспортировке для своих участников обменов.

43. Организация выставок будет осуществляться на следующих условиях:

а) принимающая Сторона возьмет на себя расходы по бронированию выставочных залов, организации, монтажу и рекламе выставок, а также по их презентации в месте проведения;

б) направляющая Сторона возьмет на себя расходы по страхованию экспонатов во время их транспортировки и нахождения на территории государства-организатора выставки, за исключением случаев, когда взаимная письменная договоренность предусматривает иное;

в) принимающая Сторона обеспечит охрану экспонатов, а в случае их утери или повреждения - оформление всех необходимых документов по претензиям в соответствии с договором страхования, принимая на себя обязательство не проводить никаких реставрационных работ, кроме принятия первоочередных мер по ограничению ущерба.

Степень ущерба, ответственность Сторон и персональная ответственность будут устанавливаться компетентной комиссией, которая формируется из представителей обеих Сторон.

Реставрационные работы будут осуществляться представителями Стороны, которой принадлежат поврежденные экспонаты.

Условия организации выставок могут также регулироваться отдельными протоколами.

44. Участникам обменов в рамках настоящей Программы будет предоставляться медицинская помощь на территории государства принимающей Стороны на основании договора о медицинском страховании, заключенного в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Часть V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

45. Обмены, указанные в настоящей Программе, не исключают возможности организации по взаимному согласию Сторон других мероприятий и обменов в областях, предусмотренных [Соглашением](#) между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанным в Москве 27 сентября 1993 года.

46. Мероприятия, предусмотренные в настоящей Программе, будут осуществляться в соответствии с законодательством государств Сторон.

47. Стороны исходят из того, что министерства, ведомства, организации и творческие союзы Российской Федерации и Румынии, принимающие участие в реализации настоящей Программы, могут заключать со своими партнерами соглашения о сотрудничестве, рабочие протоколы и планы, в которых будут конкретизированы условия, сроки и другие детали осуществления предусмотренных настоящей Программой мероприятий и обменов.

48. Настоящая Программа будет применяться с даты ее подписания до 31 декабря 2014 года.

Подписано в Москве 9 июля 2013 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках.

(Подписи)
